

## Πιο Χ πεθαίνεις: случай заимствования фразеологизма-конструкции в новогреческом языке

Е. С. Онуфриева

Московский государственный университет имени  
М. В. Ломоносова; lisa.onufrieva@gmail.com

**Аннотация.** В работе рассматривается случай заимствования новогреческим языком фразеологизма-конструкции Πιο Χ πεθαίνεις из французского и/или итальянского языка. На основании данных корпусов текстов и контекстов социальной сети Twitter проводится анализ структуры, наполнения и функционирования новогреческого ФК и его французского (*Plus X que Y tu meurs*) и итальянского (*Più X di Y si muore*) прототипов. Продемонстрировано, что в ходе заимствования фразеологизм сохраняет исходное типовое значение и семантические ограничения на заполнение пустого слота. При этом фразеологизм подвергается структурной редукции, а его продуктивность и способность вступать в соединения с другими языковыми единицами возрастают.

**Ключевые слова:** новогреческий язык, фразеологизмы-конструкции, заимствование конструкций, фразеологическое калькирование.

## Πιο Χ πεθαίνεις: A case of constructional borrowing in the Modern Greek language

Е. S. Onufrieva

Lomonosov Moscow State University; lisa.onufrieva@gmail.com

**Abstract.** This paper explores a case of constructional borrowing in the Modern Greek language — the Modern Greek constructional phraseme Πιο Χ πεθαίνεις (lit., “more X you die”), which is a phraseological calque of the respective French (*Plus X que Y, tu meurs*) and Italian constructions (*Più X di Y si muore*).

Constructional phrasemes (CPhs) constitute productive patterns consisting of an idiomatic fixed component and a non-idiomatic variable component. The fixed component is reproduced in speech as a prefabricated language unit and determines the typical meaning of the construction, while the variable component is not lexically specified

and is inserted into the construction depending on the context or the speaker's intention. Though the typical meaning of a CPh is only determined by its fixed component, a CPh can become a complete utterance to express a complete thought after its variable component position is filled. The fixed component imposes certain semantic constraints on the fillers of the open slot.

Based on the data of Modern Greek text corpora, internet texts, and social networks messages, we make an attempt to determine the time when the CPh *Πιο Χ πεθαίνει* emerged in Modern Greek. In order to see if the construction has undergone any changes in the course of its migration to Greek from Italian and/or French, we separately analyze the structure, the open slot fillers, and the functioning of the construction in Modern Greek, French, and Italian.

It is demonstrated that the borrowed construction has retained its original typical meaning. In the three languages, it typically denotes a high degree of a quality or the maximum manifestation of a characteristic of an object/person/state. It has also retained the semantic restrictions set by its fixed component for open slot fillers. At the same time, in the course of its borrowing, the construction has been reduced formally while enhancing its productivity and ability to form combinations with other language units.

**Keywords:** Modern Greek language, constructional phrasemes, constructional borrowing, phraseological calquing.

## 1. Введение

Термин «фразеологизмы-конструкции» (англ. phraseme-constructions / constructional phrasemes, нем. Phrasem-Konstruktionen), предложенный Д. О. Добровольским [Dobrovol'skij 2011: 114], является, по мнению некоторых лингвистов [Mollica, Schafroth 2018: 104], наиболее удачным для описания структур, занимающих на шкале лексико-синтаксического континуума промежуточное место между фразеологизмами с фиксированным лексическим составом, традиционно изучаемыми в рамках фразеологии, и свободными синтаксическими конструкциями, являющимися объектом изучения в синтаксисе.

Фразеологизмы-конструкции (ФК) состоят из идиоматичного фиксированного (постоянного) компонента и свободного переменного компонента, т. е. частично воспроизводятся как готовые фразеологические единицы, частично строятся как синтаксические конструкции [Величко 2016: 60]. Типовое значение ФК определяется фиксированным компонентом, однако ФК становится законченным высказыванием

и выражает законченную мысль только после заполнения слота переменного компонента. При этом фиксированный компонент ФК накладывает на слот переменного компонента семантические ограничения: «слово может появиться в конструкции, если оно семантически совместимо со значением этой конструкции (или точнее, с тем значением, которым конструкция наделяет конкретный слот, где появляется слово)»<sup>1</sup> [Stefanowitsch, Gries 2003: 213].

ФК были включены во фразеологические классификации сравнительно недавно [Баранов, Добровольский 2016: 86–90]<sup>2</sup>. Д. О. Добровольский отмечает: «Единицы этого типа до сих пор не привлекали должного внимания фразеологов: семантика таких конструкций описывалась весьма приблизительно, а ограничения на заполнение „пустых мест“ и соответствующие селективные предпочтения практически не исследовались» [Добровольский 2016: 18].

Данная статья посвящена анализу новогреческого ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* (букв. ‘более X умираешь’), представляющего собой фразеологическую кальку французской конструкции *Plus X que Y, tu meurs* и/или итальянской конструкции *Più X di Y si muore*.

В новогреческой лингвистике ФК еще не получили описания в качестве отдельного класса фразеологизмов, хотя многие из них обладают значимой частотностью употребления и фиксируются в академических словарях. Случаи заимствования такого типа фразеологизмов также не изучены.

Заимствование языковых конструкций исследуется лингвистами, работающими в парадигме Грамматики конструкций [Goldberg 1990; Van de Velde, Zenner 2010; Doğruöz, Gries 2012; Coleman 2016], однако лишь некоторые из структур, анализируемых в Грамматике конструкций, соотносятся с классом ФК<sup>3, 4</sup>.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее переводы выполнены автором статьи, за исключением особо оговоренных случаев.

<sup>2</sup> См. также «синтаксические фразеологизмы» в [Баранов, Добровольский 2008: 67] и «Phraseoschablonen» в [Fleischer 1982: 135].

<sup>3</sup> Так, А. Голдберг в одной из своих работ анализирует устойчивые синтаксические паттерны, заимствованные английским языком из идиша (например, *VOS IS TSU + INF* на идише → англ. *WHAT'S TO + INF*) [Goldberg 1990], а Ф. Ван де Велде и Э. Зеннер описывают случай заимствования нидерландским языком английской конструкции *Pimp my X* [Van de Velde, Zenner 2010].

<sup>4</sup> Автор благодарит редактора статьи, указавшего на то, что заимствование конструкций также часто обсуждается в исследованиях по древнерусскому языку

Исследуя новогреческие корпуса текстов, тексты в интернете и социальных сетях, мы предпринимаем попытку определить время появления конструкции *Πιο Χ πεθαίνεις* в новогреческом языке. Чтобы выявить возможные изменения, которым подверглась конструкция в процессе миграции в новогреческий язык из итальянского и/или французского, отдельно анализируется структура, наполнение и функционирование конструкции в новогреческом, французском и итальянском языках.

## 2. Новогреческий ФК *Πιο Χ πεθαίνεις*

На настоящий момент ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* (букв. ‘более Х умираешь’) не занесен в академические словари новогреческого языка и упоминается только в онлайн-словарях *Βικιλεξικό* и *slang.gr*, где имеет следующие толкования:

- фраза используется, «чтобы указать на то, что чье-либо качество / чья-либо характеристика выражены интенсивно»<sup>5</sup>;
- «качество / характеристика / поведение кого-либо выходит за пределы возможного для человека», «суперлатив суперлатива»<sup>6</sup>.

По всей видимости, ФК начинает использоваться в греческом языке в первом десятилетии 2000-х гг.<sup>7</sup> Наиболее ранний из найденных нами контекстов употребления конструкции в интернете — в социальной сети Facebook — датируется 2007 г. С 2007 по 2008 г. ФК встречается в Facebook три раза<sup>8</sup>, а в 2009 г. появляется и в Twitter. С этого момента

---

в контексте заимствований еврейских и греческих конструкций в древний церковнославянский язык: в частности, в работах П. В. Петрухина, М. Г. Шарихиной, Е. В. Федоровой, А. А. Пичхадзе, Т. И. Афанасьевой и др.

<sup>5</sup> [https://el.wiktionary.org/wiki/πιο\\_τάρδε\\_πεθαίνεις](https://el.wiktionary.org/wiki/πιο_τάρδε_πεθαίνεις) (дата обращения — 21.09.2019).

<sup>6</sup> <https://www.slang.gr/lemma/20864-pio-pethaineis> (дата обращения — 21.09.2019).

<sup>7</sup> Поиск конструкции в поисковой системе Google и социальных сетях Facebook и Twitter не дал результатов ранее 2007 г. В Национальном корпусе греческого языка (ΕΘΕΓ) по состоянию на 21.09.2019 г. не содержится контекстов употребления конструкции (возможно, это объясняется сравнительно небольшим объемом корпуса — 47,1 млн слов).

<sup>8</sup> Все три раза ФК написан латиницей (т. е. на так называемом «greeklish»).

ФК становится «вирусным» и частота его использования начинает стремительно расти.

Мы проанализировали частотность употребления ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* в Twitter в период с 2009 по 2012 г. Результаты подсчета показаны в *Таблице 1*<sup>9</sup>.

Таблица 1. Частотность употребления ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* в Twitter (2009–2012 гг.)

Table 1. Frequency of use of the constructional phraseme *Πιο Χ πεθαίνεις* on Twitter (2009–2012)

Год	Количество использований в Twitter, раз
2009	8
2010	1 034
2011	4 700
2012	14 772

Если в 2009 г. в Twitter регистрируется только 8 случаев употребления ФК, то в 2012 г. он имеет уже около 15 тысяч употреблений.

Основная доля употреблений ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* в греческом интернете приходится на социальные сети, о чем свидетельствует тот факт, что конструкцию до сих пор включают в различные перечни «выражений Facebook» и описания «языка Twitter»<sup>10</sup>.

Тем не менее социальными сетями сфера использования ФК не ограничивается. В июле 2012 г. в Греции появляется и становится популярной песня «*Πιο έρωτας πεθαίνεις*» (букв. ‘более любовь умираешь’, т. е. ‘самая что ни на есть любовь’)<sup>11</sup>, а в 2017 г. — серия рекламных

<sup>9</sup> Частотность употребления ФК подсчитывалась автором статьи вручную с помощью поиска по ключевым словам внутри социальной сети Twitter (в качестве ключевого слова использовалась наиболее устойчивая часть конструкции — глагольная форма *πεθαίνεις*) и дальнейшей индивидуальной вычитки каждого контекста для исключения синтаксических омонимов.

<sup>10</sup> См., например, статью 2018 г. «14 χρόνια Facebook» ‘14 лет Facebook’ [Θεοχάρης 2018]. Статья представлена как «попытка перечислить слова и выражения, которые повторяются в Facebook настолько часто, что их невозможно (и нельзя) обойти вниманием».

<sup>11</sup> В связи с выходом песни пользователи Twitter пишут: *Εμφανής η επιρροή του twitter στην ελληνική μουσική σκηνή* ‘Заметно влияние Twitter на греческую

видеороликов сервиса по доставке еды под общим слоганом «Πιο εύκολο πεθαίνεις» (букв. ‘более просто умираешь’ — ‘проще не бывает’).

ФК можно услышать и в речи политиков. В качестве примера можно привести речь, которую в марте 2014 г. произнес в греческом парламенте Э. Цакалотос, до недавнего времени занимавший пост министра финансов Греции:

- (1) *Και να μείνουμε σ' αυτό το νομοσχέδιο που πιο μνημόνιο πεθαίνεις; Αυτό είναι το μνημόνιο, δεν είναι κάποια αφηρημένη σκέψη το μνημόνιο!*<sup>12</sup>  
 ‘Остановимся и на этом законопроекте — самом что ни на есть меморандуме (букв. ‘более меморандум умираешь’)! Это и есть меморандум, меморандум — это не какая-то абстракция!’

Еще один пример — реплика Н. Тахиаоса, кандидата в мэры г. Салоники, прозвучавшая в интервью телеканалу ΣΚΑΪ в ноябре 2018 г.:

- (2) *Πιο Μακεδόνας από μένα, πεθαίνεις...*<sup>13</sup>  
 ‘Я македонец больше всех вас’ (букв. ‘более македонец, чем я, умираешь’).

В последние несколько лет ФК начинает употребляться и в греческих переводах иностранной литературы (см. примеры (3)–(5) ниже):

- (3) *B-o-r-i-n-g* [Kennedy 2013: 239].  
*Πιο ανιαρό, πεθαίνεις!* [Kennedy 2015].  
 ‘Скукота!’ (букв. ‘более скудно, умираешь’).
- (4) *That is so out of proportion* [Kinsella 2016a: 69].  
*Πιο υπερβολικό πεθαίνεις* [Kinsella 2016b].  
 ‘Это уж слишком!’ (букв. ‘более чрезмерно умираешь’).
- (5) *... es cursi, cursi, cursi a morir!* [Giménez Bartlett 2004: 283].  
*... είναι τελείως κιτς, πιο κιτς πεθαίνεις!* [Giménez Bartlett 2015].  
 ‘... она абсолютно нелепа, нелепа до смерти!’ (букв. ‘более китч умираешь’).

музыку’. [https://twitter.com/AmberP\\_/status/272023909921091584](https://twitter.com/AmberP_/status/272023909921091584) (дата обращения 21.09.2019).

<sup>12</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=YKPnH\\_wMlys&t=38s](https://www.youtube.com/watch?v=YKPnH_wMlys&t=38s) (дата обращения 21.09.2019).

<sup>13</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=g-QBU5Rpkl> (дата обращения 21.09.2019).

Неологизм вызывает неоднозначную реакцию носителей греческого языка: в период с 2010 по 2012 г. в Twitter ежегодно появляется около десятка сообщений, в которых критикуется ФК:

- (6) *Τα 3 απόλυτα τουιτερικά κλισέ που με βάζουν σε πειρασμό για unfollow: 1) αυτό που... αυτό, 2) πιο... πεθαίνεις, 3) peste\_na\_me\_fate*<sup>14</sup>.  
 ‘Три невыносимых твиттер-клише, которые вызывают у меня желание отписаться: 1) αυτό που... αυτό, 2) πιο... πεθαίνεις, 3) peste\_na\_me\_fate’.
- (7) *Η εκφραση “πιο (κατι) πεθαίνεις” έχει αρχίσει και μου τη δίνει...<sup>15</sup>*  
 ‘Фраза «πιο (что-либо) πεθαίνεις» начала меня бесить...’
- (8) *Πότε θα σταματήσει αυτο με τα “πιο...πεθαίνεις”;*<sup>16</sup>  
 ‘Когда прекратится это «πιο...πεθαίνεις?»’

В конце 2014 г. греческое интернет-издание Lifo.gr включило ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* в перечень фраз, употребление которых в 2015 г. «запрещается» (5-е место по результатам голосования читателей) [Δημοκίδης 2015].

Неприятие нового фразеологизма, по-видимому, частично объясняется «инородностью [его] грамматической структуры и сочетаемости слов-компонентов» [Солодухо 1982: 136]. Подтверждением этому являются высказывания в прессе и социальных сетях, демонстрирующие непонимание синтаксических связей в конструкции:

- (9) *“Πιο έρωτας πεθαίνεις.” Ποιός πεθαίνει. Εσύ ή ο έρωτας; Και πώς μπορεί να πεθαίνει ο έρωτας και να είναι πιο έρωτας;*  
 ‘«Более любовь умираешь». Кто умирает? Ты или любовь? И как может умирать любовь и быть более любовь?» [Σμυρνής 2013].

Это подтверждают и ошибки при письменном воспроизведении ФК — в 1021 случае употребления ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* в Twitter за исследованный нами период (т. е. в 5 % случаев) допущена ошибка в слове *πιο*<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> [https://twitter.com/v\\_emman/status/29179334958](https://twitter.com/v_emman/status/29179334958) (дата обращения 21.09.2019).

<sup>15</sup> <https://twitter.com/eliaskazais/status/72348209166553089> (дата обращения 21.09.2019).

<sup>16</sup> <https://twitter.com/byRevery/status/175293143288262656> (дата обращения 21.09.2019).

<sup>17</sup> Наиболее распространенная ошибка — замена наречия *πιο* (‘более’) полностью созвучным местоимением *ποιο* (‘какое’), например *ποιο ψεύτικη είδηση πεθαίνεις*

### 3. Прототипы новогреческого ФК

#### Πιο Χ πεθαίνεις

Н. Сарандакос считает, что ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* имеет негреческое происхождение и обязан своим появлением французскому выражению *Plus X que Y, tu meurs* (букв. ‘более X чем Y, ты умираешь’ — ‘более X, чем Y, умереть можно’) [Σαραντάκος 2017]. Некоторые носители греческого языка, в частности, связывают появление ФК в греческом языке с серией комиксов на французском языке «Lucky Luke», длительное время издававшихся в Греции<sup>18</sup>.

Французский аналог греческого ФК — *Plus X que Y, tu meurs* — занесен в словари французского языка. В словаре Larousse он указан в лемме глагола *mourir* в форме «plus + adjectif, tu meurs» со следующим определением: «ироническая реплика, которая означает, что качество, выраженное прилагательным в сравнительной степени, невозможно превзойти, что лучшего (или худшего) добиться невозможно» [Larousse].

По всей видимости, для французского языка ФК *Plus X que Y, tu meurs* также является заимствованием. В словаре «Dictionnaire du français argotique et populaire» он указывается в форме «plus (...) que (...) tu meurs!» с пометкой «pataouète» [Caradec, Pouy 2009: 167]. Во Введении к этому словарю Ф. Карадек поясняет значение термина «pataouète»: «привезенный во Францию франкоалжирцами (pieds-noirs) из Алжира в 60-х гг., вместе с их синтаксисом»<sup>19</sup> [Caradec, Pouy 2009: XVIII].

Фраза *Plus X que Y, tu meurs* приобрела во Франции особую популярность после выхода в 1982 г. комедии (и песни) «Plus beau que moi tu meurs!» (букв. ‘Более красивый, чем я, ты умираешь!’ — ‘Просто

---

(букв. ‘какое фейковая новость умираешь’). В некоторых случаях *ποιο* согласуется с последующим существительным, например, *ποιος πάρος πεθαίνεις* (букв. ‘какой лёд умираешь’) или даже *ποιοι επικοινωνιακοί τύποι πεθαίνεις* (букв. ‘какие коммуникабельные личности умираешь’).

<sup>18</sup> См. комментарии к словарной статье на [slang.gr](https://www.slang.gr/lemma/20864-pio-pethaineis). <https://www.slang.gr/lemma/20864-pio-pethaineis> (дата обращения 21.09.2019).

<sup>19</sup> «que les pieds-noirs d’Algérie ont introduit en France dans les années 60, avec sa syntaxe». В качестве примера далее приводится фраза *Plus beau que moi, tu meurs* (букв. ‘более красивый, чем я, ты умираешь’ — ‘я невероятно красив’).



красавчик!»)<sup>20</sup>. В словаре «Dictionnaire du français branché» сообщается: «В то время как фильм был сомнительного качества, выражение «plus que moi» (или «que lui») сделало неплохую карьеру». Там же указывается: «Если получится произнести его с франкоалжирским акцентом, так еще лучше!» [Merle, Duneton 1986: 147–148].

Некоторые исследователи, однако, считают, что прототипом французского фразеологизма *Plus X que Y, tu meurs* является итальянское выражение *Più X di Y si muore*. Так, Ф. Дурнон пишет: «Фильм под названием „Plus beau que moi, tu meurs!“ сделал известным во Франции это итальянское выражение» [Dournon 1994: 243]<sup>21</sup>. Если учесть, что патауэт представляет собой «французский диалект, в который были перенесены лексика и синтаксические формы из испанского, итальянского, мальтийского и арабского языков» [Sivan 1979: 21], такое предположение выглядит вполне допустимым.

Итальянский ФК *Più X di Y si muore* встречается в текстах на итальянском языке уже в 1920-х гг. Авторство фразы приписывают римскому комику Э. Петролини (1886–1936). Так, 28 марта 1922 г. в итальянской ежедневной газете «Corriere della Sera» У. Ойетти пишет: «Петролини, во фраке, сделал последний пируэт, выдал последнюю шутку. Оркестр внезапно замолчал. Выпрямившись, посерьезнев, прижав цилиндр к животу, Петролини задирает крючковатый нос, распаивает черные большие глаза и произносит свою реплику: „Più stupido di così si muore“ (букв. ‘более глупый, чем это, умираешь’, т. е. ‘глупее – только помереть’). Публика аплодирует, аплодирует, аплодирует» [Ojetti 1922].

Итальянский ФК *Più X di Y si muore!* занесен в различные словари и сборники устойчивых выражений — например, в «Большой словарь итальянского языка» [GDLI X 1994: 914] и «Perché si dice così» [Provenzal 1958: 244] (в обоих случаях в форме *Più di così si muore*).

Французский и итальянский ФК также используются в Twitter, хотя частотность их употребления и различается (Табл. 2)<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Режиссер фильма Ф. Клер известен во Франции как популяризатор юмора *piénoir* [Vokobza 2016: 99].

<sup>21</sup> Главную роль в фильме «Plus beau que moi tu meurs!» исполнил актер итальянского происхождения А. Маччоне.

<sup>22</sup> Частотность употребления французской и итальянской конструкций также подсчитывалась вручную с помощью поиска по ключевым словам *tu meurs / si muore*.

Таблица 2. Частотность употребления анализируемых  
ФК в Twitter (2007–2012 гг.)

Table 2. Frequency of use of the constructional phrasemes  
under analysis on Twitter (2007–2012)

Год	Количество использований в Twitter, раз		
	Новогреч.	Итал.	Франц.
2007	0	4	11
2008	0	8	85
2009	8	39	488
2010	1 034	220	1 917
2011	4 700	678	6 328
2012	14 772	2 442	ок. 30 000 <sup>23</sup>

Как видно из таблицы, наибольшую частотность употребления имеет в Twitter французский ФК, употребляющийся примерно в два раза чаще новогреческого ФК. Однако если принять во внимание соотношение общего количества носителей французского, итальянского и новогреческого языков, можно говорить о том, что новогреческий ФК используется наиболее интенсивно.

Анализ контекстов в Twitter не выявил наличия какой-либо полемики, связанной с неприятием французского и итальянского фразеологизма носителями соответствующих языков.

Таким образом, у нас есть основания полагать, что новогреческий ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* представляет собой кальку соответствующей французской и/или итальянской конструкции.

Наибольшее число калек, появившихся в новогреческом языке в период с сер. XVIII в. до сер. XX в. (в том числе фразеологических), имеет французское происхождение [Ζαφεΐρη 2015: 73–75]. Итальянский язык в основном послужил для новогреческого языка источником прямых лексических заимствований [Ζαφεΐρη 2015: 78], однако в то же время оказал большое влияние на некоторые греческие жаргоны [Minniti-Gonias 2009–2010] и диалекты.

<sup>23</sup> Количество употреблений французского ФК за 2012 г. указано на основании подсчета употребления конструкции за два месяца (ноябрь — декабрь) 2012 г., так как высокая частотность употребления ФК в 2012 г. значительно затрудняет ручную обработку контекстов.

#### 4. Анализ ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* и его прототипов

Мы провели анализ новогреческого ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* и его французского и итальянского прототипов.

Основным материалом для работы послужили данные трех корпусов текстов:

- корпуса новогреческого языка eITenTen14 (1,67 млрд слов);
- корпуса французского языка frTenTen12 (9,89 млрд слов);
- корпуса итальянского языка itTenTen16 (4,99 млрд слов).

Для получения более полной картины также использовались контексты социальной сети Twitter за 2007–2012 гг.<sup>24</sup>

Анализ ФК включал в себя:

- определение структуры фиксированного компонента;
- определение того, какими лексемами заполняется слот переменного компонента, и подсчет частотности их использования;
- определение того, какими частями речи заполняется слот переменного компонента;
- определение типового значения конструкции на основании анализа множества контекстов;
- определение способа функционирования конструкции в контексте или предложении.

##### 4.1. Анализ новогреческого ФК *Πιο Χ πεθαίνεις*

Фиксированная часть новогреческого ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* (букв. ‘более Χ умираешь’) представлена двумя лексемами: наречием *πιο* (‘более’) и глаголом *πεθαίνεις* (‘умираешь’).

Всего в корпусе текстов eITenTen14 было найдено 498 случаев употребления рассматриваемой конструкции. В *Таблице 3* представлены наиболее частотные варианты заполнения слота переменного компонента Χ в корпусе.

---

<sup>24</sup> В случае с французским ФК в 2012 г. учитывались только ноябрь — декабрь 2012 г.

Таблица 3. Наиболее частотные варианты заполнения

X в ФК Πιο Χ πεθαίνεις в корпусе

Table 3. Occurrences of the most frequent fillers of X of Πιο Χ πεθαίνεις in corpus

Слово	Перевод	Частота
<i>έρωτας</i>	‘любовь’	30
<i>κλισέ / cliché</i>	‘клише’	16
<i>βλάκας</i>	‘дурак’	9
<i>πολύ</i>	‘много’	8
<i>σέξι / sexy</i>	‘сексуальный’	8
<i>βαρετός, -ή, -ό</i>	‘скучный’	6
<i>μαλάκας</i>	‘урод’	6
<i>γελοίος, -α, -ο</i>	‘смешной’	5
<i>κουλ / cool</i>	‘кул, клевый’	5
<i>γραφικός, -ή, -ό</i>	‘колоритный’	4
<i>δεξιά</i>	‘справа’	4
<i>κιτς</i>	‘китч’	4
<i>ξενέρωτος, -η, -ο</i>	‘нудный; с похмелья’	4
<i>χαζός, -ή, -ό</i>	‘тупой’	4
<i>casual</i>	‘повседневный, кэжуал’	3
<i>ανεύθυνος, -η, -ο</i>	‘безответственный’	3
<i>άσχημος, -η, -ο</i>	‘ужасный’	3
<i>δεξιός, -ά, -ό</i>	‘правый’	3
<i>κλασσικός, -ή, -ό</i>	‘классический’	3
<i>κοντά</i>	‘близко’	3
<i>παρακμή</i>	‘упадок’	3
<i>ΠΑΣΟΚ</i>	‘ПАСОК’	3
<i>πρόβατο</i>	‘овца’	3
<i>τραμπούκος</i>	‘провокатор’	3
<i>φασίστας</i>	‘фашист’	3

Согласно данным корпуса, X может быть выражен прилагательным (например, *βαρετός* ‘скучный’, *γραφικός* ‘колоритный’), причастием (*βαμμένη* ‘накрашенная’), наречием (*πολύ* ‘много’, *κάτω* ‘внизу’), существительным (*έρωτας* ‘любовь’, *πρόβατο* ‘овца’), числительным (1984) или словосочетанием (*νέα δημοσιογραφία* ‘новая журналистика’).

Приведем примеры употребления новогреческого ФК в корпусе:

- (10) *Ίσως η χειρότερη, πιο βαρετή πεθαίνεις, ταινία του φεστιβάλ.*  
‘Возможно, самый плохой, **самый скучный** фильм фестиваля’.
- (11) *Γιατί τα άρθρα σας είναι ανυπόγραφα; Πιο κίτρινος τύπος πεθαίνεις.*  
‘Почему ваши статьи не подписаны? **Самая настоящая желтая пресса**’.
- (12) *Πάνω από όλα όμως αυτό που είναι απίστευτο στον προτεινόμενο νόμο είναι αυτή η ιδέα ότι οι υπηρεσίες των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να παρεμβούν διεθνώς. Πιο 1984 πεθαίνεις.*  
‘Но самое невероятное в предлагаемом законе — это сама идея, что службы Соединенных Штатов могут осуществлять вмешательство во всем мире. **Это самый что ни на есть «1984»!**’.

Количество употреблений конструкции в корпусе значительно меньше количества ее употреблений в Twitter. Данные Twitter дают другой, отличный от данных корпуса, список лексем-фаворитов и более полное представление о заполнении слота переменного компонента.

Так, в Twitter было найдено 119 контекстов, в которых пустой слот конструкции заполняется отдельным глаголом или целым предложением (см. примеры (13)–(17)).

- (13) *Πιο νυστάζω, πεθαίνεις.*  
‘**Я так спать хочу — умираю**’ (букв. ‘более хочу спать умираешь’).
- (14) *Πιο αποκλείεται πεθαίνεις.*  
‘**Это абсолютно исключается**’ (букв. ‘более исключается умираешь’).
- (15) *Πιο «βαριέμαι την γενική στο σπίτι» πεθαίνεις.*  
‘**Мне смертельно лень делать генеральную уборку в доме**’ (букв. ‘более «ленюсь делать генеральную уборку в доме» умираешь’).
- (16) *Πιο «λεφτά υπάρχουν» πεθαίνεις.*  
‘**Денег просто завались**’ (букв. ‘более «деньги есть» умираешь’).
- (17) *Πιο πεταω-στα-συννεφα-αυτη-τη-στιγμη πεθαινεις.*  
‘**Я сейчас просто на седьмом небе**’ (букв. ‘более летаю-в-облаках-в-эту-минуту умираешь’)

В тех случаях, когда X выражен предложением, он чаще всего обособляется знаками препинания — кавычками или дефисами, как

в примерах (15)–(17), или же предложение пишется в одно слово, как в примере (18) ниже.

- (18) *Πιο δενανεχομαιταρουχαμουτελησεπτεμβρη πεθαίνεις.*  
 ‘Я терпеть не могу одежду, которую ношу в конце сентября’  
 (букв. ‘более непереносуюодеждувконцесентября умираешь’).

Данные Twitter также показывают, что пустой слот конструкции может заполняться местоимениями (например, *εγώ* ‘я’), частицами (*δεν/ not* ‘не’), междометиями (*πφφφ* ‘пффф’, *lol* ‘lol’) или даже символами (смайлами).

Семантическим ограничением для X, несмотря на его лексическое и частеречное разнообразие, является обозначение качества, признака предмета, лица или ситуации — т. е. выражение значения, обычно передаваемого прилагательным или причастием. При этом X может быть представлен частями речи, обыкновенно качество не обозначающими (глаголами, числительными, частицами, междометиями), или целыми предложениями.

Фиксированный компонент новогреческого ФК может демонстрировать некоторую вариативность: в некоторых случаях *πιο* заменяют другие наречия или прилагательные, обозначающие степень сравнения, например *περισσότερο / περισσότερος* (‘более’ / ‘большой’), *λιγότερο / λιγότερος* (‘менее’ / ‘меньший’) и др.

Редко (8 случаев из 498 в корпусе, т. е. 1,6 %) в ФК включается второй переменный компонент (Y), выраженный отдельным местоимением, существительным или словосочетанием, в результате чего конструкция приобретает следующий вид: *Πιο Χ από Υ πεθαίνεις* (букв. ‘более X, чем Y, умираешь’):

- (19) *Πιο βλάκας από τον σερβιτόρο πεθαίνεις.*  
 ‘Большого дурака, чем этот официант, не найти’.

В большинстве случаев ФК занимает в тексте синтаксически автономное положение, реже — выполняет функцию какого-либо члена предложения, например, определения (см. пример (20)), обстоятельства (21) или именной части составного сказуемого (22):

- (20) *Και καλύτερα που βάλανε την πιο άχρωμη πεθαίνεις ηθοποιό δίπλα του.*  
 ‘И хорошо, что рядом с ним поставили самую бесцветную актрису’.
- (21) *Γράφω post πιο-γρήγορα-πεθαίνεις.*  
 ‘Я пишу пост невероятно быстро’.

- (22) *Το να πας να ψωνίσεις ρούχα είναι πιο βαρετό πεθαίνεις.*  
 ‘Ездить в магазин за одеждой — ужасно скучно’.

ΦΚ может также формировать придаточное определительное предложение (22), при этом часто происходит опущение глагола-связки (23)–(24):

- (22) *Συναντήσαμε 2 αστικά που ήταν «πιο γεμάτα πεθαίνεις».*  
 ‘Мы встретили 2 городских автобуса, которые были битком набиты’.
- (23) *Κάνεις ερωτήσεις που πιο αυτονόητες πεθαίνεις!*  
 ‘Ты задаешь абсолютно очевидные вопросы’.
- (24) *Η βόνταφον δεν έχει σήμα ούτε στην πλατεία αγίου μινά, που πιο κέντρο πεθαίνεις.*  
 ‘Водафон не ловит даже на площади святого Мины, в самом что ни на есть центре’.

Исследование контекстов корпуса текстов и Twitter подтверждает приведенные в начале *Раздела 2* словарные толкования новогреческого ΦΚ: его типовым значением является выражение максимально высокой степени проявления признака.

В Twitter нередко случаи дополнительного игрового усиления интенсифицирующего значения конструкции:

- (26) *Πιο χαλια οχι απλα πεθαινεις αλλα πεθαινουν κ οι αλλοι τριγυρω.*  
 ‘Такой кошмар, что не только сам помрешь, но и все остальные вокруг’.
- (27) *Πιο γραφικός πεθαίνεις επανέρχσαι με ηλεκτροσόκ και ζανά πεθαίνεις...*  
 ‘Он такой колоритный — просто умрешь. Потом очнешься от электрошока и снова умрешь’.

Часто точкой опоры для языковой игры становится семантика лексем, заполняющей пустой слот конструкции:

- (28) *Πιο μικρός ο κόσμος, πεθαίνεις από ασφυξία.*  
 ‘Мир настолько тесен, что можно задохнуться’.
- (29) *Πιο αδύνατη πεθαίνεις ή την βάζεις στο μουσείο της Αιγύπτου για μούμια.*  
 ‘Худее быть нельзя — если только ты не египетская мумия в музее’.
- (30) *Πιο πασόκος πεθαίνεις από σοσιαλισμό.*  
 ‘Быть таким фанатиком ПАСОК невозможно — умрешь от социализма’.

#### 4.2. Анализ французского ФК *Plus X (que Y) tu meurs*

Фиксированная часть французского ФК *Plus X tu meurs* (букв. ‘более X ты умираешь’) представлена тремя элементами: наречием *plus* (‘более’), местоимением *tu* (‘ты’) и глаголом *meurs* (‘умираешь’).

Всего в корпусе текстов frTenTen12 найдено 4383 случая употребления ФК. В *Таблице 4* представлены наиболее частотные варианты заполнения слота переменного компонента X в корпусе.

Таблица 4. Наиболее частотные варианты заполнения X в ФК *Plus X tu meurs* в корпусе

Table 4. Occurences of the most frequent fillers of X of *Plus X tu meurs* in corpus

Слово	Перевод	Частота
<i>con</i>	‘придурок’ ( <i>общ.</i> )	144
<i>beau</i>	‘красивый’	48
<i>à gauche</i>	‘слева’	47
<i>écolo</i>	‘«зеленый», активист экол. движения’	39
<i>bête</i>	‘глупый’	38
<i>français</i>	‘француз, -ский’	33
<i>débile</i>	‘дебил, -ьный’	29
<i>faux cul</i>	‘фальшивка’	29
<i>cliché</i>	‘клише’	28
<i>cool</i>	‘кул, клевый’	24
<i>chiant</i>	‘скучный, занудный’	21
<i>fou</i>	‘сумасшедший, псих’	17
<i>démocrate</i>	‘демократ, -ический’	16
<i>cheap</i>	‘дешевый’	14
<i>classique</i>	‘классический’	14
<i>facile</i>	‘легкий, простой’	14
<i>clair</i>	‘ясный’	13
<i>cynique</i>	‘циничный, циник’	13
<i>démagogue</i>	‘демагог’	13
<i>geek</i>	‘энтузиаст, гик’	13

X может быть выражен прилагательным (например, *agressif* ‘агрессивный’), причастием (*accroché* ‘привыкший, «подсевший»’),



существительным (*admirateur* ‘поклонник’) или различного типа словосочетаниями (*culte de la personnalité* ‘культ личности’, *égoïste et irresponsable* ‘эгоист и безответственный’), в том числе предложным (*à gauche* ‘слева’, *à droite* ‘справа’).

Приведем примеры употребления французского ФК в корпусе:

- (31) *Une œuvre comme le Concerto de Brahms, plus romantique tu meurs.*  
‘Произведение вроде концерта Брамса, **романтичнее не бывает**’.
- (32) *M. Moussa n’a rien révélé de ce que les Chefs des diplomaties arabes ont vraiment décidé et ses réponses sont restées énigmatiques. Plus Sphinx que cela, tu meurs.*  
‘Г-н Мусса ничего не рассказал о том, что на самом деле решили арабские лидеры, и его ответы остались загадкой. **Поистине Сфинкс**’.
- (33) *Plus socialiste que moi, plus à gauche que moi, tu meurs, dirait Roland Dumas.*  
‘**Большого социалиста, чем я, более «левого», чем я, вы не найдете**, сказал бы Ролан Дюма’.

Заполнение пустого слота отдельным глаголом или предложением для французской конструкции в целом не характерно — поиск по корпусу и по Twitter дает всего 3 таких результата<sup>25</sup>:

- (34) *Plus “je retourne ma veste” que lui tu meurs !*  
‘**«Переобуться» быстрее, чем он, просто невозможно!**’.
- (35) *Plus je fous rien tu meurs.*  
‘**Он ни фиги не делает**’.

По данным Twitter, пустой слот французской конструкции в редких случаях может также заполняться местоимением (*moi* ‘я’).

Фиксированный компонент французского ФК демонстрирует некоторую вариативность. В 66 случаях ФК был употреблен в корпусе в форме *Moins X (que Y) tu meurs* (букв. ‘менее X (чем Y) ты умираешь’), а в 58 случаях слово *plus* заменяется прилагательным или наречием в сравнительной степени — *pire / pis* (‘худший / хуже’), *meilleur / mieux* (‘лучший / лучше’). Кроме этого, *plus* часто заменяется на письме знаком «+».

<sup>25</sup> Не учитывались случаи явной орфографической ошибки в написании некоторых причастий (*plus connecter tu meurs* вместо *plus connecté tu meurs*).

Включение в конструкцию второго переменного компонента Y, как и в случае с новогреческим ФК, не является обязательным, однако наблюдается достаточно часто: из 4383 случаев употребления конструкции в корпусе Y присутствует в 2148 (49%). Y может быть выражен местоимением (например, *moi* ‘я’), существительным (*musicien* ‘музыкант’) или именным словосочетанием (*langage diplomatique* ‘дипломатический язык’).

Французский ФК, как и новогреческий, в большинстве случаев занимает в тексте синтаксически автономное положение, однако может выполнять и функцию какого-либо члена предложения, например определения (36), обстоятельства (37) или именной части составного сказуемого (38), причем в последнем случае глагол-связка может опуститься (39)–(40).

(36) *Dans un bled plus-rural-tu-meurs comme le mien, c’était un gros obstacle.*

‘В самой что ни на есть глухой провинции, как у меня, это было большим препятствием’.

(37) *je mets #xfactor 2 secondes, la nana chante plus-faux-tu-meurs...*

‘Включаю #xfactor на пару секунд, дамочка поет вообще мимо нот’.

(38) *Mes goûts musicaux sont plus variés tu meurs.*

‘Мои музыкальные вкусы невероятно разнообразны’.

(39) *Ma mère plus Manipulatrice tu meurs.*

‘Моя мать — мастер манипулировать’.

(40) *Ma robe plus “petite maison dans la prairie” tu meurs.*

‘У меня платье — ну в точности как из сериала «Маленький домик в прериях»’.

Глагол-связка может быть опущен и в тех случаях, когда ФК образует придаточное предложение:

(41) *Ma Copine ! Ou la meuf qui plus solide tu meurs !*

‘Моя подружка! Или девушка, надежней которой в мире нет’.

Анализ контекстов показывает, что типовым значением французского ФК Plus X (que Y) tu meurs является выражение максимальной степени проявления признака, что соответствует словарному определению конструкции [Larousse].

Случаи языковой игры с французской конструкцией менее многочисленны и, на наш взгляд, менее оригинальны по сравнению с новогреческим ФК, однако также встречаются (см. примеры (42)–(43) из корпуса):

(42) *Plus écologiste que lui, tu meurs de faim.*

‘Быть большим борцом за экологию, чем он, нельзя — помрешь от голода’.

(43) *Plus expérimental que ce disque, tu meurs d’overdose !*

‘Этот диск настолько экспериментальный, что можно умереть от передозировки’.

#### 4.3. Анализ итальянского ФК *Più X di Y si muore*

Фиксированная часть итальянского ФК *Più X di Y si muore* (букв. ‘более X, чем Y, умираешь’) представлена четырьмя элементами: наречием *più* (‘более’), предлогом *di* (‘чем’), возвратным местоимением *si* и глаголом *muore* (‘умирает’).

Всего в корпусе текстов itTenTen16 найдено 567 случаев употребления ФК. Наиболее частотные варианты заполнения слота переменного компонента X в корпусе представлены в *Таблице 5* (с. 627).

В большинстве случаев X выражен прилагательным (например, *diplomatico* ‘дипломатичный’), реже используются причастия (*soddisfatto* ‘удовлетворенный’), существительные (*fascismo* ‘фашизм’) или различного типа словосочетания (*primo livello* ‘первый уровень’, *di sinistra* ‘слева’).

Приведем примеры употребления итальянского ФК в корпусе:

(44) *Per preparare questa marmellata avrete bisogno di limoni biologici, i miei sono stati gentilmente forniti dalla zia di una delle ragazze che lavora con me, colti dall’albero di limoni che ha in giardino, **più bio di così si muore.***

‘Чтобы приготовить этот джем, вам понадобятся органические лимоны, мне их любезно дала тетя одной из девушек, которые со мной работают, они собраны с лимонного дерева у нее в саду, **самые что ни на есть «био»**’.

Таблица 5. Наиболее частотные варианты заполнения X в ФК *Più X di Y si muore* в корпусе  
 Table 5. Occurrences of the most frequent fillers of X of *Più X di Y si muore* in corpus

Слово	Перевод	Частота
<i>chiaro</i>	‘ясный’	76
<i>semplice</i>	‘простой’	22
<i>facile</i>	‘легкий’	14
<i>bello</i>	‘красивый’	5
<i>scemo</i>	‘тупой’	5
<i>veloce</i>	‘быстрый’	5
<i>centrale</i>	‘центральный’	4
<i>fresco</i>	‘свежий’	4
<i>assurdo</i>	‘абсурдный’	3
<i>bio</i>	‘био’	3
<i>classico</i>	‘классический’	3
<i>diretto</i>	‘прямой’	3
<i>esplicito</i>	‘откровенный’	3
<i>in basso</i>	‘внизу’	3
<i>inglese</i>	‘английский’	3
<i>leggero</i>	‘легкий’	3
<i>privato</i>	‘личный’	3
<i>reality</i>	‘реалити’	3
<i>romano</i>	‘римский’	3
<i>tipico</i>	‘типичный’	3

- (45) *I burger di ceci sono un piatto vegetariano, vegano e senza glutine: **più sano di così, si muore.***

‘Бургеры из нута — вегетарианское, веганское и безглютеновое блюдо: **самая что ни на есть здоровая еда**’.

Заполнение пустого слота отдельным глаголом или предложением для итальянского ФК не характерно. Лишь в одном контексте в Twitter пустой слот ФК заполняется инфинитивным оборотом:

- (46) *Ecco penso a lui pure inconsciamente **più essere il mio bias di così si muore.***

‘Ну вот, я думаю о нем, даже не осознавая этого, **большей пристрастности не представишь**’.

В Twitter также были найдены контексты, где пустой слот ФК заполняется числительным (12) и символом (смайлом).

Как и в случае с греческим и французским ФК, фиксированный компонент итальянской конструкции допускает некоторую вариативность, выражающуюся в замене наречия, образующего аналитическую степень сравнения (*più* ‘более’), наречием, образующим синтетическую. В 132 случаях (23 %) *più* заменяется другим наречием: *meglio* ‘лучше’ — 36, *peggio* ‘хуже’ — 34, *meno* ‘меньше’ — 6, *mejo* ‘лучше’ (венец.) — 2. Также *più* может быть заменено на письме знаком «+».

В 553 случаях (97 %) в конструкцию включается второй переменный компонент Y, выраженный местоимением: *così* ‘так’ — 537 раз, *questo* ‘это’ — 6 раз, и др. Столь высокая частотность употребления Y позволяет считать его включение в конструкцию обязательным.

В большинстве случаев итальянский ФК используется синтаксически автономно, и для него, в отличие от новогреческого и французского ФК, нехарактерна роль члена предложения. Однако периодически итальянский ФК может формировать придаточное определительное предложение, при этом какой-либо глагол-связка в придаточном отсутствует:

- (47) *Sono andata in una città **che più scozzese di così si muore.***  
 ‘Я ездила в один город — ну **самый что ни на есть шотландский**’.
- (48) *C'è talmente freddo che sembra di stare al polo nord, eppure sto nella parte **che più sud Italia di così, si muore.***  
 ‘Холодно, как на Северном полюсе, хоть я и нахожусь **в самой что ни на есть южной части Италии**’.

Согласно «Большому словарю итальянского языка» конструкция *Più di così si muore* обозначает «максимальность, высшую степень какого-либо положительного или отрицательного качества» [GDLI X 1994: 914]. Наш анализ контекстов из корпуса и Twitter подтверждает словарное определение ФК.

Как и новогреческая и французская конструкции, *Più di così si muore* подвергается языковой игре, выражающейся в дополнительном усилении интенсифицирующего значения ФК:

- (49) *Più prudenti di così... si muore di paura.*  
 ‘Осторожней и быть нельзя — помрешь от страха’.

(50) *Peggio di così non si muore ti prendono nel casting di The Walking Dead risparmiando sugli effetti speciali.*

‘Хуже этого быть можно — только тогда тебя сразу пригласят на кастинг в сериал «Ходячие мертвецы», чтобы сэкономить на спецэффектах’.

## 5. Сравнительный анализ ФК Πιο Χ πεθαίνεις / Plus X (que Y) tu meurs / Più X di Y si muore

Анализ структуры, наполнения и функционирования новогреческого, французского и итальянского ФК позволяет сделать следующие выводы.

1. Во всех трех языках ФК может иметь два переменных компонента — не только X, но и Y. Однако употребление Y варьируется от факультативного до обязательного в зависимости от языка.

Итальянский ФК имеет второй переменный компонент Y (наиболее часто выраженный местоимением *così* ‘так’) в 97% случаев в корпусе, что позволяет считать включение Y в конструкцию обязательным. Об обязательности употребления Y свидетельствует и тот факт, что ФК занесен в словари и сборники устойчивых выражений в форме «*più di così si muore*» [GDLI X 1994: 914; GDLIM III 1999: 2343; Treccani; Provenzal 1958: 244].

Французский ФК имеет второй переменный компонент в 49% случаев в корпусе, т. е. употребление Y факультативно. В словари французский ФК заносится как с двумя переменными компонентами (“*plus (...) que (...) tu meurs!*” [Caradec, Роу 2009: 167]), так и с одним (“*plus + adjectif, tu meurs*” [Larousse]).

Новогреческий ФК употребляется с двумя переменными компонентами лишь в 1,6% случаев и указывается в словарях без Y [Βικιλεξικό; slang.gr].

Так как у нас есть основания полагать, что итальянский ФК имеет более раннее происхождение, можно говорить о структурной редукции новогреческой конструкции (и в какой-то степени и французской) по сравнению с итальянским прототипом.

2. Во всех трех языках наблюдается частеречное разнообразие основного переменного компонента X. Наиболее часто X может быть выражен прилагательным, причастием или существительным, реже — числительным, местоимением, частицей или междометием.

Исследование контекстов в корпусе текстов и Twitter показало, что для итальянского и французского ФК нехарактерно заполнение слота Х глаголом (1 случай в итальянском, 3 — во французском). На этом фоне заметно выделяется новогреческий ФК, пустой слот которого заполняется отдельным глаголом или предложением в 119 случаях. Таким образом, по сравнению с итальянским и французским ФК новогреческий ФК обладает большей продуктивностью.

3. Во всех трех языках ФК имеет тождественное типовое значение — значение высокой степени проявления признака, обозначаемого переменной Х. Фиксированная часть ФК накладывает на Х идентичные семантические ограничения: Х должен обозначать качество / признак предмета, лица, ситуации. В тех случаях, когда пустой слот заполняется частями речи, обычно качество не обозначающими (глагол), или даже целыми предложениями, конструкция «принуждает» содержимое пустого слота обозначать качество.

4. Во всех трех языках ФК в большинстве случаев занимает в тексте синтаксически автономное положение, однако новогреческий и французский ФК также могут выполнять функцию члена предложения (определения, обстоятельства, именной части составного сказуемого), что не характерно для итальянской конструкции. В новогреческом и французском языке возрастает способность конструкции вступать в соединения с другими языковыми единицами.

5. Наконец, можно также обратить внимание на различное восприятие ФК носителями разных языков. В итальянском и французском языках ФК занесен в авторитетные словари и, судя по контекстам корпуса и Twitter, нет никакой полемики, связанной с неприятием фразеологизма носителями языка. В новогреческом языке рассматриваемый ФК, несмотря на высокую частотность употребления, пока не занесен в академические словари<sup>26</sup> и вызывает неоднозначную реакцию носителей языка (например, включается в перечень фраз, которые необходимо запретить)<sup>27</sup>. Случаи языковой игры с ФК во французском и итальян-

---

<sup>26</sup> Последняя дата обращения к одному из двух онлайн-словарей, куда занесен ФК *Πο Χ πεθαίνεις*, (Викιλεξικό, 21.09.2019) совпала с появлением на странице с фразеологизмом сообщения о предлагаемом удалении словарной статьи с формулировкой «*αυθάρκτος όρος*» «несуществующий термин». По состоянию на 01.10.2019 словарная статья удалена.

<sup>27</sup> Таковую же судьбу имеет пока в новогреческом языке и выражение *Δεν υπάρχει!* (букв. «не существует»), которое, по всей видимости, представляет собой кальку

ском не слишком многочисленны, в то время как в новогреческом — распространены и, на наш взгляд, более оригинальны.

## 6. Заключение

Мы описали случай заимствования новогреческим языком фразеологизма-конструкции *Πιο Χ πεθαίνεις* из итальянского и/или французского языка. Мы проследили время появления конструкции в новогреческом языке и проанализировали те изменения, которым конструкция подверглась в ходе заимствования. Было продемонстрировано, что заимствованный фразеологизм сохранил исходное типовое значение и семантические ограничения, накладываемые фиксированным компонентом на заполнение пустого слота. В процессе заимствования конструкция подверглась структурной редукции, а ее продуктивность и способность вступать в соединения с другими языковыми единицами возросли.

## Литература

Баранов, Добровольский 2008 — А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.

---

с итальянского *Non esiste!*, выражающего отрицательную или положительную оценку какого-либо объекта или ситуации: см. такие контексты, как итал. *Questa ragazza non esiste. È perfetta* (букв. ‘эта девушка не существует. Она совершенна’ — ‘эта девушка — само совершенство’), и новогреч. *Το άγχος για να βάλεις τα ψώνια στις σακούλες уρήγορα στο ταμείο του σουπερμάρκετ δεν υπάρχει* ‘Стресс, который ты испытываешь, пытаясь быстро разложить покупки по сумкам на кассе в супермаркете, просто не поддается описанию’, букв. ‘не существует’. [https://twitter.com/i\\_louko/status/7170224551](https://twitter.com/i_louko/status/7170224551) (дата обращения 21.09.2019). Примечательно, что пользователи Twitter сравнивают ФК *Πιο Χ πεθαίνεις* с фразой *Δεν υπάρχει: Το πιο + (συνπλήρωσε επίθετο), πεθαίνεις είναι το νέο ‘δεν υπάρχει’* ‘Фраза ‘*πιο + (вставить прилагательное), πεθαίνεις*’ — это новое ‘*δεν υπάρχει*’’. <https://twitter.com/TheRealEltSiko/status/16250826378> (дата обращения 21.09.2019).

В качестве отправной точки для дальнейших сопоставлений отметим вышеупомянутую статью [Van de Velde, Zenner 2010], где описана полемика, возникшая в голландских СМИ в связи с распространением в нидерландском языке английской конструкции *Pimp my X* ‘прокачай мой X’ на фоне высокой популярности телешоу «Pimp my Ride» ‘Прокачай мою тачку’.



- Баранов, Добровольский 2016 — А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. Основы фразеологии (краткий курс). М.: Флинта, 2016.
- Величко 2016 — А. В. Величко. Предложения фразеологизированной структуры в русском языке: структурно-семантическое и функционально-коммуникативное исследование. М.: МАКС Пресс, 2016.
- Добровольский 2016 — Д. О. Добровольский. Грамматика конструкций и фразеология // Вопросы языкознания. 2016. № 3. С. 7–21.
- Солодухо 1982 — Э. М. Солодухо. Проблемы интернациональной фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1982.
- Bokobza 2016 — S. Bokobza. Jewish identity in French cinema (1950–2010). Newcastle upon Tyne: CSP, 2016.
- Colleman 2016 — T. Colleman. A reflection on constructionalization and constructional borrowing, inspired by an emerging Dutch replica of the ‘time’-away construction // Belgian Journal of Linguistics. 2016. Vol. 30. № 1. P. 91–113.
- Dobrovol’skij 2011 — D. Dobrovol’skij. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik // A. Lasch, A. Ziem (eds.). Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen: Stauffenburg Linguistik, 2011. S. 110–130.
- Doğruöz, Gries 2012 — A. S. Doğruöz, S. Th. Gries. Spread of on-going changes in an immigrant language // Review of Cognitive Linguistics. 2012. Vol. 10. № 2. P. 401–426.
- Fleischer 1982 — W. Fleischer. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- Goldberg 1990 — A. Goldberg. Constructional borrowing and the process of factorization. URL: <https://www.princeton.edu/~adele/papers/Papers/Finished/Yiddish.doc> (дата обращения 21.09.2019).
- Minniti-Gonias 2009–2010 — D. Minniti-Gonias. Ιταλικές και επτανησιακές λέξεις στην ελληνική αργκό // Επιστημονική Επετηρίς της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών. 2009–2010. № 41. Σ. 85–127.
- Mollica, Schafroth 2018 — F. Mollica, E. Schafroth. Der Ausdruck der Intensivierung in komparativen Phrasem-Konstruktionen im Deutschen und im Italienischen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung // K. Steyer (ed.). Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen. Tübingen: Narr, 2018. S. 103–136.
- Ojetti 1922 — U. Ojetti. Cose viste // Corriere della Sera. 28.03.1922.
- Sivan 1979 — E. Sivan. Colonialism and Popular Culture in Algeria // Journal of Contemporary History. 1979. Vol. 14. № 1. P. 21–53.
- Stefanowitsch, Gries 2003 — A. Stefanowitsch, S. Th. Gries. Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions // International Journal of Corpus Linguistics. 2003. Vol. 8. № 2. P. 209–243.
- Van de Velde, Zenner 2010 — F. Van de Velde, E. Zenner. Pimp my Lexis: het nut van corpusonderzoek in normatief taaladvies // E. Hendrickx, K. Hendrickx, W. Martin, H. Smessaert, W. Van Belle, J. Van der Horst (eds.). Liever meer of juist minder? Over normen en variatie in taal. Gent: Academia press, 2010. P. 51–68.

- Δημοκίδης 2015 — Α. Δημοκίδης. Μικροπράγματα. Η λέξη και η φράση που ψηφίσατε να μην ξανακουστούν το 2015. URL: <https://www.lifo.gr/team/bitsandpieces/54280> (дата обращения 21.09.2019).
- Ζαφείρη 2015 — Σ. Ζαφείρη. Τα μεταφραστικά δάνεια της νέας ελληνικής. Διδακτορική διατριβή. Αθήνα: ΕΚΠΑ, 2015. URL: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/37943#page/1/mode/2up> (дата обращения 21.09.2019).
- Θεοχάρης 2018 — Γ. Θεοχάρης. Χρηστικό γλωσσάρι \_v.4. URL: <https://dimartblog.com/2018/02/04/facebook-14y/> (дата обращения 21.09.2019).
- Σαραντάκος 2017 — Ν. Σαραντάκος. Τι είναι ο χιονοκλώνος; URL: <https://sarantakos.wordpress.com/2017/09/08/clone/> (дата обращения 21.09.2019).
- Σμυρνής 2013 — Γ. Σμυρνής. Τι θέλει να πει ο ποιητής; «Πιο έρωτας πεθαίνεις» — Ελένη Φουρέιρα. URL: <https://www.monopoli.gr/2013/01/23/istories/117305/tithelei-na-pei-o-poihts-pio-erwtas-pethaineis-elenh-foyreira/> (дата обращения 21.09.2019).

## Источники

- Caradec, Pouy 2009 — F. Caradec, J.-B. Pouy. Dictionnaire du Français argotique et populaire. Paris : Larousse, 2009.
- Dournon 1994 — F. Dournon. Dictionnaire des mots et formules célèbres. Paris : Le Robert, 1994.
- eITenTen14 — Modern Greek Web Corpus. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения 21.09.2019).
- frITenTen12 — French Web Corpus. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения 21.09.2019).
- GDLI X 1994 — Grande dizionario della lingua italiana. A cura di S. Battaglia. Vol. X. Torino: UTET, 1994. URL: <http://www.gdli.it/sala-lettura/vol-x/10> (дата обращения 21.09.2019).
- GDLIM III — Grande dizionario della lingua italiana moderna. A cura di L. Serianni. Vol. III. Milano: Garzanti, 1999.
- Giménez Bartlett 2004 — A. Giménez Bartlett. Un barco cargado de arroz. Barcelona: Editorial Planeta, 2004. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).
- Giménez Bartlett 2015 — Α. Giménez Bartlett. Η σκοτεινή καρδιά της Βαρκελώνης. Μετάφρ. Α. Βασιλάκου. Αθήνα: Μεταίχμιο, 2015. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).
- itITenTen16 — Italian Web Corpus. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения 21.09.2019).
- Kennedy 2013 — D. Kennedy. Five Days. London: Hutchinson, 2013. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).
- Kennedy 2015 — D. Kennedy. Η ζωή ξεκινά σήμερα. Μετάφρ. Α. Μαντόγλου. Αθήνα: Μεταίχμιο, 2015. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).
- Kinsella 2016a — S. Kinsella. Finding Audrey. London: Corgi Books, 2016. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).

- Kinsella 2016b — S. Kinsella. Αναζητώντας την Όντρεϋ. Μετάφρ. Σ. Κάσδαγλη. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2016. URL: <https://books.google.com/> (дата обращения 21.09.2019).
- Larousse — Dictionnaire Larousse français monolingue et bilingue en ligne. URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения 21.09.2019).
- Merle, Duneton 1986 — P. Merle, C. Duneton. Dictionnaire du français branché. Paris: Éditions du Seuil, 1986.
- Provenzal 1958 — D. Provenzal. Perché si dice così? Origine dei modi di dire, delle locuzioni proverbiali, di tante frasi dell'uso commune. Milano: Hoepli, 1958.
- slang.gr — Slang.gr. URL: [www.slang.gr](http://www.slang.gr) (дата обращения 21.09.2019).
- Treccani — Vocabolario Treccani on line. URL: [www.treccani.it](http://www.treccani.it) (дата обращения 21.09.2019).
- Twitter — Twitter. URL: [www.twitter.com](http://www.twitter.com) (дата обращения 21.09.2019).
- youtube.com — YouTube. URL: [www.youtube.com](http://www.youtube.com) (дата обращения 21.09.2019).
- Βικιλεξικό — Βικιλεξικό. URL: <https://el.wiktionary.org> (дата обращения 21.09.2019).

## References

- Baranov, Dobrovol'skij 2008 — A. N. Baranov, D. O. Dobrovol'skij. Aspekty teorii frazeologii [Aspects of Theory of Phraseology]. Moscow: Znack, 2008.
- Baranov, Dobrovol'skij 2016 A. N. Baranov, D. O. Dobrovol'skij. Osnovy frazeologii (kratkiy kurs) [Basics of Phraseology (a concise course)]. Moscow: Flinta, 2016.
- Bokobza 2016 — S. Bokobza. Jewish identity in French cinema (1950–2010). Newcastle upon Tyne: CSP, 2016.
- Colleman 2016 — T. Colleman. A reflection on constructionalization and constructional borrowing, inspired by an emerging Dutch replica of the 'time'-away construction. *Belgian Journal of Linguistics*. 2016. Vol. 30. No. 1. P. 91–113.
- Dimokidis 2015 — A. Dimokidis. Mikropragmata. I leksi ke i frasi pu psifisate na min ksanakustun to 2015 [Little things. The word and the phrase that you have voted not to be heard again in 2015]. Available at: <https://www.lifo.gr/team/bitsandpieces/54280> (accessed on 21.09.2019).
- Dobrovol'skij 2011 — D. Dobrovol'skij. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. A. Lasch, A. Ziem (eds.). *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg Linguistik, 2011. S. 110–130.
- Dobrovol'skij 2016 — D. Dobrovol'skij. Grammatika konstruktiv i frazeologiya [Construction Grammar and Phraseology]. *Voprosy yazykoznanija*. 2016. No. 3. P. 7–21.
- Doğruöz, Gries 2012 — A. S. Doğruöz, S. Th. Gries. Spread of on-going changes in an immigrant language. *Review of Cognitive Linguistics*. 2012. Vol. 10. No. 2. P. 401–426.
- Fleischer 1982 — W. Fleischer. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- Goldberg 1990 — A. Goldberg. Constructional borrowing and the process of factorization. Available at: <https://www.princeton.edu/~adele/papers/Papers/Finished/Yiddish.doc> (accessed on 21.09.2019).

- Minniti-Gonias 2009–2010 — D. Minniti-Gonias. Italikes ke eptanisiakes leksis stin elliniki argo [Italian and Heptanese words in the Greek argot]. *Epistimoniki Epetiris tis Filosofikis Skholis tu Panepistimiu Athinon*. 2009–2010. No. 41. P. 85–127.
- Mollica, Schafroth 2018 — F. Mollica, E. Schafroth. Der Ausdruck der Intensivierung in komparativen Phrasem-Konstruktionen im Deutschen und im Italienischen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung. K. Steyer (ed.). *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr, 2018. S. 103–136.
- Ojetti 1922 — U. Ojetti. Cose viste. *Corriere della Sera*. 28.03.1922.
- Sarantakos 2017–N. Sarantakos. Ti ine o khionoklonos; [What is a snowclone?]. Available at: <https://sarantakos.wordpress.com/2017/09/08/clone/> (accessed on 21.09.2019).
- Sivan 1979 — E. Sivan. Colonialism and popular culture in Algeria. *Journal of Contemporary History*. 1979. Vol. 14. No. 1. P. 21–53.
- Smirnis 2013 — G. Smirnis. Ti theli na pi o piitis; “Pio erotas pethenis” — Eleni Fureira [What does the poet want to say? “More love you die” — Eleni Fureira. Available at: <https://www.monopoli.gr/2013/01/23/istories/117305/ti-thelei-na-pei-o-poihts-pio-erwtas-pethainis-clenh-foyreira/> (accessed on 21.09.2019).
- Solodukho 1982 — E. M. Solodukho. Problemy internatsionalnoy frazeologii (na materiale yazykov slavyanskoy, germanskoy i romanskoy grupp) [The problems of international phraseology (as shown by Slavic, Germanic and Romance languages)]. Kazan: Kazan University Publishing House, 1982.
- Stefanowitsch, Gries 2003 — A. Stefanowitsch, S. Th. Gries. Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*. 2003. Vol. 8. No. 2. P. 209–243.
- Theokharis 2018 — G. Theokharis. Christiko glossary\_v. 4 [Practical glossary\_v. 4]. Available at: <https://dimartblog.com/2018/02/04/facebook-14y/> (accessed on 21.09.2019).
- Van de Velde, Zenner 2010 — F. Van de Velde, E. Zenner. Pimp my Lexis: het nut van corpusonderzoek in normatief taaladvies. E. Hendrickx, K. Hendrickx, W. Martin, H. Smessaert, W. Van Belle, J. Van der Horst (eds.). *Liever meer of juist minder? Over normen en variatie in taal*. Gent: Academia press, 2010. P. 51–68.
- Velichko 2016 — A. V. Velichko. Predlozheniya frazeologizirovannoy struktury v russkom yazyke: strukturno-semanticheskoye i funktsionalno-kommunikativnoye issledovaniye [Sentences of phraseologized structure in Russian language: a structural semantic and functional-communicative study]. Moscow: MAKS Press, 2016.
- Zafiri 2015 — S. Zafiri. Ta metafrastika dania tis neas ellinikis [Loan translations of Modern Greek]. Doctoral thesis. National and Kapodistrian University of Athens, Athens, 2015. Available at: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/37943#page/1/mode/2up> (accessed on 21.09.2019).

## Sources

- Caradec, Pouy 2009 — F. Caradec, J.-B. Pouy. Dictionnaire du Français argotique et populaire. Paris : Larousse, 2009.

- Dournon 1994 — F. Dournon. Dictionnaire des mots et formules célèbres. Paris : Le Robert, 1994.
- elTenTen14 — Modern Greek Web Corpus. Available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed on 21.09.2019).
- frTenTen12 — French Web Corpus. Available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed on 21.09.2019).
- GDLI X 1994 — Grande dizionario della lingua italiana. A cura di S. Battaglia. Vol. X. Torino: UTET, 1994. Available at: <http://www.gdli.it/sala-lettura/vol-x/10> (accessed on 21.09.2019).
- GDLIM III — Grande dizionario della lingua italiana moderna. A cura di L. Serianni. Vol. III. Milano: Garzanti, 1999.
- Giménez Bartlett 2004 — A. Giménez Bartlett. Un barco cargado de arroz. Barcelona: Editorial Planeta, 2004. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- Giménez Bartlett 2015 — A. Giménez Bartlett. I skotini kardia tis Varkelonis [Un barco cargado de arroz]. Transl. A. Vasilaku. Athens: Metekhmio, 2015. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- itTenTen16 — Italian Web Corpus. Available at: <https://www.sketchengine.eu/> (accessed on 21.09.2019).
- Kennedy 2013 — D. Kennedy. Five Days. London: Hutchinson, 2013. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- Kennedy 2015 — D. Kennedy. I zoi ksekina simera [Five Days]. Transl. A. Mantoglu. Athens: Metekhmio, 2015. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- Kinsella 2016a — S. Kinsella. Finding Audrey. London: Corgi Books, 2016. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- Kinsella 2016b — S. Kinsella. Anazitontas tin Odrei [Finding Audrey]. Transl. S. Kasdagli. Athens: Patakis, 2016. Available at: <https://books.google.com/> (accessed on 21.09.2019).
- Larousse — Dictionnaire Larousse français monolingue et bilingue en ligne. Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed on 21.09.2019).
- Merle, Duneton 1986 — P. Merle, C. Duneton. Dictionnaire du français branché. Paris: Éditions du Seuil, 1986.
- Provenzal 1958 — D. Provenzal. Perché si dice così? Origine dei modi di dire, delle locuzioni proverbiali, di tante frasi dell'uso commune. Milano: Hoepli, 1958.
- slang.gr — Slang.gr. Available at: [www.slang.gr](http://www.slang.gr) (accessed on 21.09.2019).
- Treccani — Vocabolario Treccani on line. Available at: [www.treccani.it](http://www.treccani.it) (accessed on 21.09.2019).
- Twitter — Twitter. Available at: [www.twitter.com](http://www.twitter.com) (accessed on 21.09.2019).
- Wikileksiko — Wikileksiko. Available at: <https://el.wiktionary.org> (accessed on 21.09.2019).
- youtube.com — YouTube. Available at: [www.youtube.com](http://www.youtube.com) (accessed on 21.09.2019).